PROCES-VERBAL ADMINISTRATIF



L'an mil neuf cent cinquante six le nervième jour du mois de novembre, comparait devant novs CTRVERS C, Agent Territorial en territoire de Ruhengeri.

1°) Le sous-chefNkeramugaba, lequel répond comme suit à nos ques-

- Q. Reconnaissez-vous être entré à l'hôpital de Ruhengeri le 29 octobre 1956 à 18 hr, malgré la défense faite par l'aide infirmier de garde Hakizimana Alphonse, défense qui a été confirmée par l'infirmier Bisetsa J.B. ?
- R. Je me svis rendu à l'hôpital vers 19 hr., voulant entrer, l'infirmier Hakizimana A, me l'a défendu; je l'ai supplié de m'accorder quelque minutes, à quoi il n'a répondu, j'ai compris sa silence comme autor: sation; je n'ai même pas vu Bisetsa.

Q. Vous êtes vous installé dans la chambre nº 7 et auriez-vous refusé de sortir?

R. Je ne connais pas le no de la chambre dans laquelle ma fille se tro vait logée, je n'y ai passé que quelques minutes quand Monsieur DIERCKX est entré et m'a invité de sortir, je l'ai fait de suite.

Q. Saviez-vous quand vous y alliez, que ne pouviez pas le faire ?

R. Je pensais que l'on pouvait torjours visiter les malades hors des heures de service.

Après lecture et traduction le comparant persiste et signe

Comparait de suite l'aide-infirmer HAKIZIMANA Alphonse lequel fépond comme suit:

Q. Avez-vors interdit le 29 octobre 1956 à 18 hr le s/chef Nkeramugaba

d'entrer à l'hôpital ?

- R. Oui, jellui ai interdit cette entrée, voyant qu'il n'obéissait aux travailleurs que j'avais envoyé, j'y suis allé moi-même pour lui dire qu'il ne pouvait pas entrer à quoi il m'a répondu: "je ne passerai pas la nuit à l'hôpital" un quant d'heure plus tard je suis allé chez Monsieur Dierchx, qui est venu avec moi et qui l'a
- Q. Le s/chef déclare qu'à sa question de pouvoir entrer pour quelques minutes vous neavez répondu ni affirmativement ni négativement
- R. Il n'a pas demandé cela

3/chef.

Recomparait le s/chef Nkeramugaba pour confrontation:

Q. (au s/chef) L'infirmier Hakizimana nie que vous 1'auriez supplié de pouvoir entrer peur quelques minutes.

R. Je le lui ai demandé une fois et je suis sûr qu'il l'a compris.

R. (Hakizimana) Et les travailleurs ne vous auraient rien dit non plus peut-être ?

R. (Nkeramugaba) Je ne les ai pas vu.

Après discussion les comparants persistent et signent.

Q. (à Hakizimana) Savez-vous que Bisetsa aussi lui a intérdit l'entrée R. Bisetsa était à l'hôpital mais je ne sais pas s'il aller voir le

Les comparants

Comparait de suite l'infirmier BISETSA J.B. lequel répond comme suit à nos questions:

- Q. Avez-vous le 29 octobre 1956 vers 18 hr du soir interdit l'entré de l'hôpital au s/chef Nkeramugaba ?
- R. Je ne me rappelle pas bien la date ni le jour, je crois que c'était un vendredi à lagrette j'ai rencontré le s/chef Nkeramugaba sur la parcelle de l'hôpital se dirigeant vers le quartier des infirmiers. Il me raconta qu'il venait d'avoir une bagarre avec l'infirmier Hakizimana qui lui avait interdit de rendre visite à sa fille malade a ça j'ai répondu "je ne crois que vous voulez vous mettre en faute à une heure pareille, vous connaissez suffisemment le règlement pour savoir que vous ne pouvez plus entrer à cette heure ci" Nkeramugaba a continuér sa route, il rentrait chez lui, la visite était déjà terminée.
- R. (Nkeramugaba) C'était le même soir, j'ai dit à Bisetsa qu'Alphonse venaît de m'accuser.
- Q. (à Nkeramugaba) Ceci signifie que vous reconnaissiez à ce moment n'avoir pas reçu l'autorisation d'entrer et d'avoir été en tort.
- R. J'avais demandé l'autorisation. Il n'avait pas répondu, j'ai done pensé que je pouvais y aller.

Les comparants.

Je jure que le présent Procès-Verbal est sincère L'Officier de Police Judiciaire CURVERS C.
CURVERS C.
Fracti. Verbal au jour mois et an apre serves.

L'agent Barribarial.

CURVERS C.-

Proces - Orbal administrates

l'ay muil ment cent ais quours seis le Meanieine jour du mois d'octobre comparait Sevent nous, curvers e, oquet Berritoreal . Ly territaire de Rubenjeri, t

1: le sous-chef NUERAMUGABA, lequel réjous

Courue suit à nos que tions:

9. Accouraciones - vous Ebre entre à l'hapital de Ruheuperi le 29 octobre 1956 à 18 hr, modgre da défense faite pour l'aire inférmier de gourde Halisimana a, défense qui a été confirmé chour l'enfirmes BISETSA S.B.?

R. fe me suis render à l'hôgital vers 19. br.

Noulous entrer, l'infirmier Madirimans me l'a Sépendu. Je l'ai supplié de m'accorder quelques minuter, à quai il n'a réponder. J'ai compus sa silence comme ansorisation. Je n'on for mine par ou Bischnon.

9. Nous êtes vous installé vous la chambre 207

et consin vous refuse d'ey sorbir.

h. Je un commais pas le m? de la chambre Sown longuelle ma fille it a brouvoit logée.

Je u'y ou passe que quelques minute quant Monsièus DIERCHEX ent entré et m'a invité le Nortir. fe l'ai fout de seusa.

of Sovier our, quand vous y allies, que

ne pouvies par le faire? celler de visiter les malailes, hors des heures de

Orpis lecture et traduction le comparant persiste et sique: My Queen

Gouperail de suite l'aire inférmies HAMICIMANA ouphouse dequel réponé acume g. oues. vous intersité le yeles Marainyales Vayouit qu'il n'absenseit son troussi deces Sentrer or l'hopital! que j'ausois envoyés, & 'y sais selle moi entrer à quoi il m'a réponde que passeroni pas pas pourel la suit à tite pousseroni pas la mis à l'Abgitoil." cley squant d'Acure plus tour je sois alle eles Mi blierche, qui tet oeun auss moi et qui l'a enquire. pouloir uter pour quelques minutes vous m'es over m'espouls un affirmationment un nejentimennt. A. sl n'a Milmourse' celo. Lecomporarit le yelre Nheraunyaba jour 9/our 1. chof/ L'inférences Sakikimana confrontation: me que en l'emercer supplié de pouvoir entres propulgues enstours.

A. fe le lui ou churandi une fois et je Auis star que il l'as campris. vous stricy sit may plus peut être? Open diversión les tomporandes persistent q. [Kalikimoma] Saver-vous que Riestro, aussi lui a interdit l'entrée!. L. Risetsa itait à l'hépital mais je ne sais pour s'il aller vois le sous-chep. he comparant, Je = freaspriment May Cerus

Ceary. J. suite l'inférences Bisation lequel refour cours suit. enterdit l'entrée de l'hôpital our pelief. le jour - à crois que c'étoit vy vendrevé-àla-quelle j'ou rencontré le peles ples aungocha . Olberamugaba! geomt vers le quarties des inférmiers. Mun cracenta qu'il venent devois une bajaire ouver l'inférence approuve qui les devois inter sit de rendre visité à sa fille moderé. Et es l'en répliqué " fe me me crais que que vous voulet vous metere et faute à sur cheure pareille; vous connaines sufficements le si flement pour sevoir que vous un pouver plus entrer à cette he ei l'éthéramequella a continué sa route, il rentrout ches lu; la visite étant déjà survince. A (elheraurugaba) é'était le misus soir fai dit à Biretra que alphonse cerusit de m'accura. of. (à Menamugalia) sont & but mountitre relousing à comment avois, par reque d'outoris atisy d'entres, et d'entres étal ey tort. A. L'avoir Amount l'autorisation. 21 le avoir pas répondre. f'on bone pense que je pouvous y aller. des eaugerants.